ОСОБЛИВОСТІ ДІЛОВОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У СФЕРІ ФАРМАЦІЇ.

Семенова Л.В.

Національний фармацевтичний університет, Харків

Характерними особливостями ділових текстів англійською у всіх сферах людської діяльності є їх точність, об'єктивність, інформативність, а також стандартна і послідовна манера висловлювання. Тексти офіційно-ділового стилю можуть мати зазначені риси більшою чи меншою мірою, але всі вони складаються з переважним використанням мовних засобів, що сприяють задоволенню потреб сфери ділового спілкування і перш за все точної передачі інформації.

Офіційно-діловий стиль англійської мови має ряд особливостей, що ускладнюють розуміння та переклад. Головною проблемою при перекладі ділової документації є специфічна лексика, що, перш за все, відноситься до термінології і скорочень.

Необхідно мати на увазі граматичні, стилістичні та лексичні особливості англійських текстів офіційно-ділового стилю і їх вплив на процес перекладу, а, також основні види скорочень та абревіатур, що зустрічаються в англійських ділових текстах фармацевтичної сфери. Особлива увага приділяється проблемам перекладу спеціальної лексики, оскільки саме її переклад викликає найбільші труднощі, зокрема розглядаються: структура термінологічних одиниць англійської мови, проблеми перекладу термінології, різні види скорочень і їх структура.

Відносно синтаксичної структури англійські тексти офіційно-ділового стилю відрізняються своєю конструктивною складністю. Вони багаті зворотами, інфінітивними та герундіальнимі конструкціями, складносурядними реченнями тощо.

Для інформативних текстів, як англійською характерно прагнення до чіткості й строгості викладу, відмови від непрямих, описових позначень об'єктів, широкого використання штампів і стереотипів спеціальної лексики.

У спеціальних текстах відзначається широке вживання таких дієслів, як obtain (отримати), provide (забезпечити), perform (виконати), involve (залучити), значення і переклад яких цілком залежить від іменників, що несуть основне смислове навантаження в реченні .

Прагнення до номінативності призводить також до заміни прислівників прийменниково-іменними сполученнями. Так, accurately точно стає with accuracy з точністю до; very easily дуже легко стає with the greatest ease або the easy way з найбільшою невимушеністю, легкий шлях. Ця тенденція не поширюється на підсилювальні прислівники, які виступають в науково-технічних текстах в якості основного модально-експресивного засобу, який не виглядає чужорідним елементом в подібного типу викладі. Це такі прислівники: essentially - по суті, clearly - ясно, completely - повністю, considerably - значно, fairly - справедливо, materially - істотно.

Важливо підкреслити, що засвоєння етикетних норм ділового спілкування англійською мовою відбувається у процесі виконання студентами професійно орієнтованих вправ, які мають професійний контекст і вимагають від здобувачів вищої освіти умотивованої комунікативної поведінки, наприклад, надати консультацію щодо лікарського засобу (розповісти про правила вживання, дозу, побічні дії), домовитися телефоном про зустріч з завідувачем аптеки або із керівництвом фармацевтичної організації тощо.